

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第二十二主日（丙年）

2025年8月31日



進堂詠

上主，求你憐憫我，因為我整天呼求你。上主，你良善又仁慈；凡呼號你的，你必寬待他。

讀經一

德訓篇 3:19-21, 30-31

我兒，執行你的工作時，應當謙和；這樣，你會比施惠的人，更受人愛戴。你越偉大，在一切事上，越當謙下；這樣，你才能在上主面前，獲得恩寵；因為，只有上主的權能，是偉大的，被謙遜的人所尊崇。驕傲人的創傷，無法醫治，因為罪惡在他們身上，已根深蒂固，而他們卻不自覺。明智者的心，領會寓言；智慧者的心願，是希求熱心的聽眾。

—上主的話

答唱詠 詠68

【答】：天主，你以慈愛，照顧了貧苦的人。

領：義人要在天主面前，踴躍歡樂，並要興高采烈。

請你們向天主歌唱，讚美他的聖名。【答】

領：天主時常居住在自己的聖所，作孤兒的慈父、寡婦的保護。天主給無依無靠的人，備妥房屋；引領俘虜，重獲自由。【答】

領：天主，你給你的產業，降下甘霖，因而復蘇了疲倦的人民。天主，你以慈愛，照顧了貧苦的人，使你的羊群有家可歸。【答】

讀經二

致希伯來人書 12:18-19, 22-24

弟兄姊妹們：

你們並不是走近了那可觸摸的山，那裡有烈火、濃雲、黑暗、暴風、號筒的響聲，以及說話的聲音。當時，那些聽見的人，都懇求天主，不要再給他們說話。

然而，你們卻走近了熙雍山，和永生天主的城、天上的耶路撒冷，走近了千萬天使的盛會，及已登記在天上的首生者的集會，又走近了審判眾人的天主，走近了被成全的義人的靈魂，走近了新約的中保耶穌。—上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：你們背起我的軛，跟我學吧！因為我是良善心謙的。

眾：亞肋路亞。

福音

聖路加福音 14:1, 7-14

在安息日，耶穌進入一個法利塞人首領的家吃飯；他們就留心觀察他。

耶穌注意到被邀請的人，如何爭坐首席，便對他們講了一個比喻，說：「幾時你被請去赴婚宴，不要坐在首席，怕有比你更尊貴的客人，也被請來，那請你而又請他的主人，要來向你說：請讓座給這位客人！那時，你就要羞愧地退到末座。」

「你幾時被請，應去坐末座，等那請你的主人，走來給你說：朋友，請上坐吧！那時，你在同席的眾人面前，才有光彩。因為，凡高舉自己的，必被貶抑；凡貶抑自己的，必被高舉。」

耶穌也向請他的人說：「幾時你設午宴或晚宴，不要請你的朋友、兄弟、親戚，及富有的鄰人，怕他們也要回請你，報答你。你幾時設宴，要請貧窮的、殘廢的、瘸腿的、瞎眼的人。」

「這樣，你就有福了，因為他們沒有什麼可報答你；但在義人復活的時候，你必能得到賞報。」—上主的話

領主詠

上主，你為敬畏你的人，所保留的恩澤，是何等豐盛！

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish
Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸:	林勝文神父 電話: 9630 1951 電郵: shingmanlam@gmail.com
主日彌撒時間:	粵語: 星期日上午11時30分 英語: 星期六黃昏5時, 星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒:	星期二至五上午9時15分 [英語, 附粵語講道]
明供聖體:	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分 [附修和聖事]
修和聖事:	逢星期六下午4時至4時半, 每月第三主日上午10時15分至11時, 或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體:	請與林勝文神父聯絡 電話: 9630 1951 電郵: shingmanlam@gmail.com
婚配聖事:	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事:	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事:	必須先參與慕道班(RCIA), 請與林勝文神父聯絡
牧民處地址:	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151 www.chinesechaplaincyparra.org
牧民處辦公時間:	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡:	電話: 9630 1951 電郵: stmonicanp@bigpond.com

信仰探討講座

(聖奧斯定會主持)

逢星期日上午10時半至11時15分

在堂區會議室舉行, 歡迎參加

請參閱未來幾週的講座內容:

日期	內容	講者
07/09/25	舊約之旅 - 前先知書(下)	Bosco Yu
14/09/25	教理 - 新約的啟示 - 天國	Eric Wong
21/09/25	人在苦難中的角色	Ruby Chan

聖經幼稚園 (網上講座) 逢每月第二及第四個星期六, 晚上8時至9時在網上舉行。

林勝文神父主講聖經各書卷導讀。下次舉行日期: 2025年9月13日。

報名及查詢請WhatsApp 或傳短訊給牧民處熱線 0411 192 278

香港主教周守仁樞機牧訪

牧民處將於9月14日粵語主日彌撒後, 在禮堂安排素食午餐, 歡迎並接待周樞機。各位參加者可帶備一份甜品作分享, 並請自備杯碟餐具。餐券每位\$12, 於今天及下主日粵語彌撒後在聖堂門口發售。

周守仁樞機英語講座 主題: 橋樑的建立 (Bridge Building)

日期與時間: 2025年9月15日(星期一)晚上6時至8時

地點: 巴拉瑪打聖博德主教座堂禮堂

參與者必須登記, 請用附上的二維碼。費用全免, 歡迎參加。



聖經人物趣談 (林神父主持) 2025年9月21日(星期日)下午1時半至2時, 在禮堂舉行。

禧年朝聖日 日期: 2025年10月11日(星期六) 時間: 上午10時至下午2時

地點: Mount Schoenstatt Shrine, 230 Fairlight Road, Mulgoa NSW 2745, (教區指定朝聖點)

內容: 彌撒、朝聖點介紹、簡單午餐

參加者請於9月7日或9月14日, 粵語主日彌撒後在聖堂大門外報名。

亦可以用附上的二維碼網上報名。

當日請自行駕車前往朝聖地點。



2025 父親節捐款

下星期日(9月7日)是澳洲的父親節, 阮文龍主教呼籲教友資助

照顧已退休及年老的神職人員。當日將有特別捐獻。教友可用特備的信封或附上的二維碼作網上捐款。感謝大家慷慨解囊。



本主日答唱詠選自聖詠 68 篇。

由初期教會到今日，這聖詠都被譽為是最難詮釋，言文最艱深的一篇。幾乎所有譯者都註解譯文是「意譯」多於直譯。至於作者，原文標明是達味君王所撰；但有學者認為本詩雖出自達味，但亦被加上後代人的潤飾而成。按詩的內容，估計是達味遷移約櫃到耶路撒冷時的作品（見撒下 6）。全詩描述天主的凱旋，天主的神國已定立在客納罕（即巴勒斯坦），並將擴展到地極。彌撒內教會只選讀這聖詠的一小部分。

答句改自第 11 節（於是，你的羊群便在那裏安住，天主，以你的慈愛照顧了貧苦。），說明天主眷顧貧苦的人。

第 4 至 5 節（但義人要在天主面前踴躍歡樂，他們也必在愉快之中加倍喜悅。請你們向天主歌唱，詠讚他的聖名；為那乘車經過曠野者，把道路修平），這兩節與《申命紀》和先知書的述說相內，見申 33:26; 依 19:1; 57:14; 66:15。「義人」當然是指謹遵上主法律和有德行的人（見路 1:6）。

第 6 至 7 節（天主常在自己的聖所內居住，是孤兒的慈父，是寡婦的保護，天主給無靠的人備妥房屋，引被擄的人重獲自由），這說明天主的聖所（天主的居處），即是達味時代的會幕，和後來再擴建而成的聖殿，再泛指全地，上主都先眷顧貧病老弱；這也是上主拯救全人類的重要部分（見路 4:16-21）。

第 10 節（天主，你給你的產業降下甘霖，因而復蘇了疲倦的人民。），「疲倦的人民」當然是指以色列子民，泛指所有在罪惡和死亡權勢下的人（見路 2:79），天主都一一拯救。

禧年禱文

天父，願祢藉着祢的聖子——我們的兄長耶穌基督，所賦予我們的信德，和聖神在我們心中燃點的愛德火焰，重振我們對祢神國的望德。

願祢的恩寵轉化我們，使我們努力不懈地栽種福音的幼苗。但願那些福音幼苗，使人類和宇宙萬物由內而外得以轉化，並能懷着確切的希望，期待新天新地的來臨，那時，邪惡勢力要全被摧毀，祢的榮耀卻要永遠常存。

願禧年的恩寵重振我們這些希望的朝聖者，對天國寶藏的渴求。願這同一恩寵使我們救主的喜樂與平安惠及普世萬民。願讚頌和光榮歸於祢——天主，至於無窮之世。亞孟。



Scripture - Luke 14:1, 7-14

Observation:

In today's gospel, we read that Jesus is invited to eat dinner at a well-known Pharisee's house as an act to keep track of Jesus' whereabouts carefully. And as Jesus observes the various guests at the dinner, he sees the prideful actions that many take by placing themselves at seats of importance. Jesus then proceeds to humble these people who seat themselves at the highest power, not as an act of berating but to teach humility to them, stating that "For all those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted." He tells a parable advising them not to take the highest seat, because someone more important might arrive, and you could be embarrassed. Instead, take a lower place, so the host might honor you by inviting you to move up. Jesus then speaks to his host about whom to invite to meals. He advises against inviting only friends, relatives, or wealthy neighbors, people who can reciprocate that same kindness because that leads to mutual repayment rather than genuine generosity. Instead, invite the poor, the crippled, the lame, the blind, any who cannot repay you because doing so aligns with God's values, and you will be "repaid at the resurrection of the righteous." indicating repayment in heaven.

Application:

Can we be as humble as Jesus says? Are we as modest as we say? If we keep ourselves in check we can follow the principle of humility and modesty that Jesus teaches, that those who humble themselves will be exalted, and those who exalt themselves will be humbled. Jesus often emphasises that if you show off your actions and kindness your actions aren't pure, while your intent it there the end goal to prove yourself damages the meanings of your actions. God doesn't ask for a big show, for us to attract attention to an action of kindness, but instead he will see the little things, the small kind things that you do. This idea of showing off can be viewed as true generosity; being selfless extends to those in need, not just those who can return the favour. Choosing who to show kindness to again muddies the true intent behind the action. Actions such as helping without expecting something back, providing hospitality to those overlooked, charitable giving, and everyday kindness

Prayer:

We thank You for the words of Jesus that remind us of the beauty of humility and the power of generosity. Help us to live with a humble heart, not seeking recognition or honour, but choosing to serve others quietly and faithfully. When we are tempted to put ourselves first, remind us that true greatness is found in lowering ourselves and lifting others. Teach us to give with open hands and open hearts, not only to those who can repay us, but especially to those in need, the poor, the lonely, the sick, and the forgotten. May our kindness reflect Your love, and may we find joy in blessing others without expecting anything in return. Guide us to live each day with humility and selfless generosity, so that we may be counted among the righteous at the resurrection. Through Jesus Christ our Lord. Amen

Youth Announcements

HSC blessings - 28th September 2025

If you are sitting HSC this year and would like to receive HSC blessing, please get in touch with Cheryl on 0432 205 327 so that we can inform Fr Lam. It will be during the Masses on September 28th.

St Monica's Got Talent 2025

Yes! After last year's success, we will once again host St Monica's Got Talent to fundraise for the upkeep of our parish and church building. This year's event will be held on November 15th. If you are interested in performing, please contact Raphael on 0420 947 121. Any acts are welcome, especially non-musical acts as we only had musical acts last year!



St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

The 22nd Sunday in Ordinary Time - Year C

31st August 2025

ENTRANCE ANTIPHON

Have mercy on me, O Lord, for I cry to you all the day long. O Lord, you are good and forgiving, full of mercy to all who call to you.

FIRST READING

ECCLESIASTICUS 3:17-20, 28-29

My son, be gentle in carrying out your business, and you will be better loved than a lavish giver. The greater you are, the more you should behave humbly, and then you will find favour with the Lord; for great though the power of the Lord is, he accepts the homage of the humble. There is no cure for the proud man's malady, since an evil growth has taken root in him. The heart of a sensible man will reflect on parables, an attentive ear is the sage's dream.

The word of the Lord

RESPONSORIAL PSALM Ps 67

(R.) God, in your goodness, you have made a home for the poor.

1. The just shall rejoice at the presence of God, they shall exult and dance for joy. O sing to the Lord, make music to his name; rejoice in the Lord, exult at his presence. (R.)
2. Father of the orphan, defender of the widow, such is God in his holy place. God gives the lonely a home to live in; he leads the prisoners forth into freedom. (R.)
3. You poured down, O God, a generous rain: when your people were starved you gave them new life. It was there that your people found a home, prepared in your goodness, O God, for the poor. (R.)

SECOND READING HEBREWS 12:18-19, 22-24

What you have come to is nothing known to the senses: not a blazing fire, or a gloom turning to total darkness, or a storm; or trumpeting thunder or the great voice speaking which made everyone that heard it beg that no more should be said to them. But what you have come to is Mount Zion and the city of the living God, the heavenly Jerusalem where the millions of angels have gathered for the festival, with the whole Church in which everyone is a 'first-born son' and a citizen of heaven. You have come to God himself, the supreme Judge, and been placed with spirits of the saints who have been made perfect; and to Jesus, the mediator who brings a new covenant.

The word of the Lord

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia! Alleluia!

Take my yoke upon you; learn from me, for I am gentle and lowly in heart.

Alleluia! Alleluia!

GOSPEL

LUKE 14:1, 7-14

On a sabbath day Jesus had gone for a meal to the house of one of the leading Pharisees; and they watched him closely. He then told the guests a parable, because he had noticed how they picked the places of honour. He said this, 'When someone invites you to a wedding feast, do not take your seat in the place of honour. A more distinguished person than you may have been invited, and the person who invited you both may come and say, "Give up your place to this man." And then, to your embarrassment, you would have to go and take the lowest place. No; when you are a guest, make your way to the lowest place and sit there, so that, when your host comes, he may say, "My friend, move up higher." In that way, everyone with you at the table will see you honoured. For everyone who exalts himself will be humbled, and the man who humbles himself will be exalted.

Then he said to his host, 'When you give a lunch or a dinner, do not ask your friends, brothers, relations or rich neighbours, for fear they repay your courtesy by inviting you in return. No; when you have a party, invite the poor, the crippled, the lame, the blind; that they cannot pay you back means that you are fortunate, because repayment will be made to you when the virtuous rise again.

The Gospel of the Lord

COMMUNION ANTIPHON

How great is the goodness, Lord, that you keep for those who fear you. wine to cheer the heart.



這段福音卻敘述耶穌在安息日進入一個法利塞人的首領家中吃飯，大概是猶太會堂中的一位領袖在安息日聚會之後，邀請耶穌到他家中用餐。然而福音並沒有描述這個邀請以及宴會的情況，因此這段經文的目的是提供敘述故事的「框架」。經文特別指出在場之人都不懷好意地「留心觀察」耶穌，言下之意是企圖找到祂的缺點好攻擊祂。

福音的敘述相當幽默：不僅人們「留心觀察」耶穌，同時指出耶穌也仔細地觀察那些和祂一起受邀的人，並且「注意到他們爭選首席」。耶穌所觀察到的情形是當時猶太社會常見的現象：在團體聚會之時，常常會按著賓客的身份、地位安排相稱的座位，但卻往往有人為了顯出自己的重要性而刻意爭取上座。

面對這個情況，耶穌以說比喻的方式對這些人提出教導。祂首先針對那些在赴宴時習慣刻意爭取上座的人發言，警告他們這種行動也許帶來不能預期的消極後果。接著耶穌說明受邀者先尋求末位的好處，他們不僅可避免不必要的羞辱，而且主人更會在必要的情況下，親自前來請他們登上高位，他們便可因此而得到光彩。最後耶穌提出一個顛覆世俗價值觀的結論，這個價值觀是天主的價值觀：「凡自高自大的必被貶抑，凡自謙自卑的必被高舉。」

相對於受邀者的態度，耶穌轉變話題教導人們在邀請客人時所應有的態度。耶穌先描述當時所盛行邀請人參與宴會的方式，並且立刻指出，由於受邀的客人們將透過回請而報答這樣的主人，因此他們將失去得到更多、更大報酬的機會。

耶穌積極的建議人們應該邀請被當時社會視為罪人的人參與宴會，也就是「貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的人」。說明邀請這樣的人參與宴會的主人是蒙福的，因為他們將得到天主的賞報，將能夠參與末世永遠的天國宴會：「在義人復活的時候，你必定得到報答」。

這裡所謂的「復活」，最初僅僅是針對那些由陰府被拯救出來的義人，在比較後期的時候，這個言論才被用來表達出在末世普遍性的審判，包括了一切復活的人，不論是義人或是不義的人。

路加非常技巧的敘述了耶穌的兩段言論，首先提出消極的部分，接著給予積極的教導，而最後則是末世性的許諾。這些言論的內容都是針對耶穌時代所謂的虔誠人提出的批判，不但具體的舉出他們的錯誤態度，同時更呼籲應該以天主為一切行動的準則。

歡迎把這通訊
帶回家細閱